

C H I N E S E - C A N T O N E S E

Basic Course

Volume IV

(Character Text)

March 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

PREFACE

The Chinese Cantonese Course, consisting of 166 lessons in 8 volumes, is one of the Defense Language Institute's Basic Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 3 proficiency in comprehension and speaking and Level 2 proficiency in reading and writing Chinese Cantonese. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audio-lingual methodology. Tapes accompany the texts.

第一課 介紹

李：張先生，你好嗎？

張：好好，你呢，李先生？

李：我好，好耐冇見你，搵播。

張：大家敢話。

李：等我介紹我嘅朋友同你相識。張先生，呢位係黃先生。

黃先生，呢位係張先生。

張：黃先生。

黃：張先生。

李：黃先生正話由美國黎架。

張：係咩！幾時到架？

黃：前日到嘅。

張：而家係邊處住呀？

黃：暫時係新亞酒店住。

張：黃先生初次到中國呀？

黃：係呀，張先生。

張：覺得呢處點呀？

黃：非常之好。

張：而家你地兩位去邊處呀？

黃：我打算同李先生翻去酒店食飯，請埋一齊黎喇！

張：心領咯，我而家要翻屋踎。

黃：唔使客氣播！

張：唔客氣，李先生，請你同黃先生聽日黎舍下增光吓。

好嗎？

李：好呀。我聽日一定同黃先生到貴府拜候。

張：大約幾點鐘可以黎呢？

李：大約下午兩點鐘，好嗎？

張：好呀。聽日再見。

李：再見，再見。

黃：再見，再見。

第二課 探朋友

張：邊位呀？

李：我呀

張：你係邊位呀？

李：我係李四呀

張：啊！李先生，黃先生，請入黎喇

李：張先生

黃：張先生

張：請坐，請坐

李：唔使拘躉

張：食烟嗎？

李：多謝，多謝

張：黃先生呢？

黃：少食，少食。

張：等我介紹我嘅太太同你相識：亞蘭，呢位係黃先生。

黃先生，呢個係我嘅太太。

張太太：黃先生。

黃：張太太。

張太太：請隨便坐喇。

黃：呢位係你嘅令郎呀？

張：係呀，呢個係我嘅小兒。

黃：嗰兩位係你嘅千金呀？

張：係呀，嗰兩個係我嘅小女。

黃：你總共有幾多位令郎千金呀？

張：總共有三個。

張太太：黃先生，你呢？

黃：我重未曾結婚。

李：我地坐咗咁耐，不如扯咯，好嗎，黃先生？

黃：好呀。

張太太：坐吓漆喇。

李：攞滾咗咯，我地有時候再黎拜候。

黃：請，請。

張：再見，再見。

第三課 打電話

黃：喂！二零三二九號呀？

甲：搭錯線啦。

黃：對唔住，對唔住。

黃：喂！你地邊處呀？係唔係張公館呀？

張太太：係呀。搵邊位呀？

黃：張先生喺處嗎？

張太太：喺處呀。你係邊位呀？

黃：我係黃炳全呀。你係張太太嗎？

張太太：係呀。唔該你等一陣。

張：黃先生，有乜貴幹呀？

黃：冇乜特別事；不過今晚我想請你同張太太出黎食飯啫。

張：乜咁客氣呀！

黃：唔係敢話，食餐便飯啫。

張：敢就多謝先鑄播。

黃：大約幾點鐘可以出黎呀？

張：大約六點鐘，好嗎？

黃：好呀，我係南國酒家等你地喇。

張：我地六點鐘見喇。

第四課 食晚飯

黃：張先生，張太太。

張：黃先生，唔好意思，令你等咗咁耐。

黃：黎咗有幾耐啫。

張：對唔住嗎，我地黎遲咗。

黃：啊！唔緊要，唔緊要，請坐，請坐。

伙記：先生，飲乜茶呢？呢張係今晚嘅菜單。

黃：張先生，張太太，中意飲乜野茶呀？

張：隨便喇，黃先生。

黃：伙記，請你沖壺龍井黎喇？

伙記：好好。

黃：張先生，張太太，請你地兩位點菜喇。

張：就點呢幾味，好嗎？

黃：好呀，伙記，唔該你快啲

伙記：先生，上菜咯

黃：請大家起筷喇

張太太：黃先生，呢啲餸真係好食罇

伙記：先生，飲酒嗎？

黃：張先生，張太太，飲啲乜野酒呀？

張：我地好少飲酒架播

黃：飲些少啤酒喇，好嗎？

張：好喇，飲少少喇

黃：伙記，唔該你埋單喇

張：多謝啲罇播，黃先生

黃：
唔多謝，
你賞面啫

第五課 住酒店

黃：先生，有冇房呀？

司理：有喇，先生，你要邊種房呢？

黃：我想開間單人房。

司理：好好，請你先註冊喇。

黃：註冊手續點樣架？

司理：好簡單嘅啫，請你將你嘅姓名，年歲，地址，國籍寫喺呢張表格紙上便，就得啦。

黃：我！

司理：伙記，請你帶黃先生上去三零二號房喇。

伙記：先生，你有幾件行李呀？

黃：有四件，喺門口處。

伙記：唔該你等吓，我去擺左啲行李入黎先。

黃：唔該，唔該。

伙記：先生，請係呢便黎喇。

黃：好好。

伙記：三〇二號房係三樓，請你坐昇降機上去喇。

伙記：呢間就係罈，先生。

黃：呢間房有洗身房，有冷熱水嗎？

伙記：有呀！不祇有冷熱水，而且有冷熱氣添播。

黃：冷熱氣嘅掣係邊度呀？點開架？

伙記：呢！喺呢度呀，先生。敢樣就開冷氣，敢樣就開熱

氣。

黃：唔該你罈。呢啲錢係掙黎打賞你嘅。

伙記：多謝，先生。如果你要乜野，請你搵吓電鐘喇。呢

條係問題。

黃：唔該啱咯。

第六課 問路

黃：對唔住，對唔住，請問郵政局係邊度呀？

路人：真係對唔住喲，我都係初次到呢處嘅啫，請你問個位警察喇。

黃：先生，請問郵政局係邊度呀？

警察：郵政局喺前便個條惠愛路。

黃：大約幾遠呢？

警察：啊！大約十零間舖位就係咯。

黃：請問電報局喺邊處呢？

警察：電報局喺後便個條街。你要行番轉頭兩個街口就見

倒咯。

黃：又請問你廣東銀行喺邊度呢？

警察：廣東銀行喺個頭，你向個條街一直行到第四個街口，轉右手便就係咯。

黃：中正路八十七號離呢處有幾遠呀？

警察：幾遠架播！大約離呢處有成四里咁遠架播。

黃：咁遠架！有冇車可以去到個處架？

警察：有呀，電車公共汽車都去得到嘅。

黃：電車到個處快啲呀，抑或公共汽車到個處快啲呢？

警察：公共汽車快啲。

黃：如果係敢，我不如搭公共汽車啦。

警察：我都係敢話咯。

黃：唔該啱，好在你話俾我知，唔係我一定會蕩失路咯。

警察：唔使唔該，呢啲係我應份做嘅職責。

第七課 寄信

黃：先生，呢間係唔係郵政局呀？

路人：冇錯啦。

黃：我想寄幾封信去美國，請問要幾多錢郵費呀？

局員：寄去美國嘅航空信每安士兩文，平常信每安士三毫

子

黃：唔該你同我秤吓呢三封平常信喇。

局員：呢封三毫子；呢兩封過重，每封六毫子。

黃：我重想買兩個銀錢一毫子嘅郵票。

局員：總共三個半銀錢。

黃：航空信要幾耐然後寄到美國呀？

局員：大約三四日。

黃：平常信呢？

局員：大約三個禮拜。喂，先生，你唔記得左寫呢封信嘅

回頭地址嘢。嗰張枱有墨水有筆係處。

黃：對唔住，等我寫翻佢喇。呢幾封信掙落邊處呀？

局員：請你掙落信箱喇。

黃：我重想買幾張明信片添嘢。

局員：五個仙張。

黃：請問寄美國掛號航空信要幾多錢呀？

局員：每安士三文。

黃：寄嘅物件去美國有乜野手續呀？

局員：如果你想寄包裹出口，就要填一張報關紙，寫明係

乜野物件，就係咁多啦。

第八課 打電報

黃：先生，打電報去美國要幾多錢呀？

職員：你想打電報去美國邊處呢？你想打快電呀，抑或慢電呢？

黃：我想打去三藩市，快電慢電每個字要幾多錢呀？

職員：打去三藩市，快電個半銀錢一個字，慢電一文一個字。

黃：快電同慢電要幾耐然後到三藩市呀？

職員：啊！快電唔使幾耐，三四個鐘頭就到三藩市咯，慢電要十二個鐘頭左右然後到啫。

黃：敢呀，請你同我打封快電喇。

職員：好呀，先生。

黃：請你俾張電報紙過我喇。

職員：好好。

黃：我用鉛筆寫，得唔得呀？

職員：得，不過用墨水筆寫比較清楚啲。

黃：我已經寫好電文咯，唔該你同我睇吓，可唔可以減少

幾個字？

職員：寫得好簡單，好清楚喇，就敢樣打出去喇。

黃：總共有幾多個字呀？幾多錢呀？

職員：二十個字，總共三十文。

第九課 銀行

黃：今日美金同港紙點換呀？

職員：美金呀？一比六呀！

黃：我有兩張美國銀行嘅滙票，我想換咗佢。

職員：請你俾啲兩張滙票我睇吓喇？

黃：喺！呢兩張係美國銀行嘅滙票，每張五百文，總共一

千文美金。

職員：你想換咗佢呀？

黃：係呀！總共換得幾多錢呀？

職員：一比六計算，總共換得港紙六千文。你想現在換呀？

黃：係呀。

職員：請你俾呢兩張滙票後便簽你嘅名，你有證明書冇呀？

黃：我用我嘅護照黎做證明，得嗎？

職員：用護照黎做證明至好喇。

黃：我想先擺一千文現款，其餘五千文存嚟銀行。

職員：你要開一個戶口先得搵。開個儲蓄戶口呀，抑或開個商業戶口呢？

黃：同我開個儲蓄戶口喇。

職員：請你將呢張簽名咭填好，然後簽你嘅名嚟呢處喇。

黃：重有其他嘅手續嗎？

職員：有其他嘅手續咯。呢處一千文，請你數吓喇。呢本係你嘅存款摺。

第十課 坐巴士

黃：請問呢架巴士係唔係去中正路架？

賣票員：係。上車喇！

黃：要幾多錢車票呀？

賣票員：每位一毫子。

黃：先生，五文有冇得找呀？

賣票員：等我睇吓先。有呀。

黃：請問中正路離呢處有幾遠呀？

賣票員：中正路幾多號呢？

黃：中正路八十八號。

賣票員：幾遠架播。到嗰處嘅時候，我叫你喇。

黃：先生，請你借歪啲，俾我行去前便，得嗎？對唔住，

對唔住，我踎親你。

搭客：唔緊要，唔緊要。

黃：咁處有個位播，你唔去坐咩？

搭客：你播！你唔坐咩？

黃：我企吓得罉。

賣票員：第二個站就係中正路八十八號嘅附近罉。

黃：敢，我落車罉。

賣票員：等一陣，等一陣。等架車停定先，唔係就會發生

意外架罉。

第十一課 計劃旅行

黃：呢處係中國旅行社嗎？

職員：係呀，先生，有乜貴幹呀？

黃：我想請你地同我計劃一個短期旅行，去香港遊覽吓。

職員：先生想係香港逗留幾多日呢？

黃：打算係香港逗留一個禮拜。

職員：黃先生幾時可以起程呀？

黃：聽日亦得，後日亦得，冇乜問題。

職員：咁就搭聽日八點個班早車去香港，好嗎？

黃：好好，車票要幾多錢呀？

職員：頭等十文，二等七文，三等五文。

黃：請你替我買張頭等票喇。我到咗香港嘅時候，點樣呀？

職員：唔使擔心。我地會打長途電話去香港辦事處。佢地
會派人去火車站接你嘅車。

黃：敢就妥當啱嚟。呢處十文。勞煩啱，勞煩啱。

第十二課 趕火車

黃：請問邊架火車係去香港嘅？

站員：你由第三道開口入去，嗰架火車就係去香港嘅。

黃：你知唔知道嗰架火車幾時開車呢？

站員：嗰架火車下午兩點半開車。

黃：而家幾點呀？

站員：而家兩點十分。

黃：重有二十分鐘然後開車，我不如去食啲野先，你知唔

知到邊處有餐室呀？

站員：呢個火車站有餐室，呢！喺嗰處！

黃：伙記，我要趕兩點半嗰架火車，請你俾一碟牛扒我喇。

伙記：先生，你嘅時候好抵擋，我叫伙頭即刻整俾你喇。

黃：你睇吓個鐘，而家兩點二十五分咯。點解重唔捱我嘅牛扒黎呀？

伙記：我已經吩咐伙頭快啲架鑊。等我去廚房催吓佢。

黃：催佢都有用鑊。我要趕啲度車。幾多錢呀？

伙記：唔好計咯。我地令你等咗咁耐。真係對唔住。

黃：我今次要走鑊，唔係趕唔倒火車鑊。

站員：先生，先生！你做乜野走得咁快呀？

黃：唔好阻住我。我要趕啲架火車。

站員：乜話？啲架火車已經開手行緊鑊。

黃：弊鑊，弊鑊！架火車越行越快。呢次真係追唔倒架火

車。點算好呢？點算好呢？

第十三課 搭夜船

張：咁啱呀！估唔到會係省港船處見倒你。

黃：亞張係呢，發夢都估唔到會喺呢處見倒你。

張：我聽見亞李話你今日下午搭火車去香港，點解你改變計劃，搭船去香港呀？

黃：唔值得講啦。我初時想搭火車，但係趕車趕唔倒。

張：咁唔好彩呀！搭船同搭車冇乜分別嘅啫，不如忘記今日下午嘅事罷喇。

黃：你講得對啦。我估唔到搭船比較搭車重舒服的。

張：係呀。搭火車嘅時候又嘈又人多，搭船就完全唔同啦。

黃：亞張，你睇吓個啲風景，睇吓個啲月色，真係有詩意

啦。

張：亞黃，你真係一個文人詩人啦。好似我做生意嘅人，就永遠唔會賞風景賞月色嘅啦。

黃：唔係敢話。我係美國嘅時候，讀書讀得忙，都有時候賞風景同月色。雖然我而家作客他鄉，「觸景傷情」，我重會睇吓風景睇吓月色啫。

張：呢隻船已經離開廣州市。你睇見廣州嘅燈色嗎？呢！

黃：廣州係一個咁大嘅城市，出唔少偉人。

張：係啦。個個中國人都話廣州係革命嘅策源地黎㗎。

第十四課 入港口

黃：我地而家可以見倒香港嘅港口啦。

張：係啦。而家隻船慢慢地駛入香港嘅港口啦。

黃：入國問禁；入鄉問俗。你可唔可以講吓入香港嘅手續

俾我聽呢？

張：可以。你想知到乜野手續呢？

黃：我想知到外國人入香港嘅手續係點樣嘅。

張：隻船到碼頭嘅時候，就有警察局移民部嘅警察上船檢

查護照。

黃：佢地檢唔檢我地嘅行李呢？

張：佢地唔檢行李。另外由水師警察同海關稅務局職員

檢查。

黃：水師警察搜乜野，海關職員搜乜野呢？

張：水師警察搜槍械，海關職員搜違禁品。

黃：違禁品係乜野呢？

張：鴉片烟等等就係違禁品啦。

黃：我聽人講香港係一個無稅埠，係唔係呀？

張：香港係一個無稅埠，但係如果帶外國造嘅烟酒等等入

口，就要報關納稅啦。

黃：帶英國造嘅烟酒等等入口，使唔使報關呢？

張：唔使。香港係英國嘅殖民地，帶英國造嘅烟酒入口，

唔使報關。

第十五課 埋碼頭

張：呢隻船將近埋岸，將近埋碼頭罅。

黃：呢隻船就黎埋岸，就黎埋碼頭罅。

張：睇吓喺港口處嘅船！有咁多郵船，貨船，戰艦，主力艦，驅逐艦，航空母艦，潛水艇，又有咁多艇添。

黃：點解香港嘅港口有咁多船同艇呢？

張：因為香港係東亞一個至大概商埠。各國嘅船都黎呢處。

黃：點解又有咁多英國嘅戰艦呢？

張：因為香港係一個英國海軍根據地——係英國海軍喺遠東嘅根據地。

黃：你睇吓喺艇家！睇吓喺艇家人！

張：嗰啲艇家嘅人又叫做登家人。佢地係佢地自己嘅艇處。

住· 喺佢地自己嘅艇食· 佢地喺艇處住好似我地喺屋處住一樣·

黃：佢地喺邊處搵食呢？

張：佢地喺海上搵食· 喺海上擺魚擺蟹擺蝦，賣俾街市·

黃：佢地搵食搵得唔容易搵·

張：鞋！真係唔容易，尤其是打風落雨嘅時候，更難搵·

黃：隻船埋岸，埋碼頭搵·

張：你預備好你嘅護照未呀？

黃：我預備好我嘅護照搵· 你執好你嘅行李未呀？

張：執好好耐搵·

第十六課 上岸

黃：檢查完護照，檢查完行李鑄。我地可以上岸未呀？

張：可以鑄。你要唔要人幫你揸行李呀？

黃：我有兩個皮喺，一個槓。我要搵一個人幫我。

張：我同你搵一個旅行社嘅職員幫你。

黃：邊處有旅行社嘅職員呢？

張：呢！嗰個着制服帶徽章嘅人就係鑄。

黃：佢好似好唔得閒敢樣。不如搵一個咭哩罷喇。

張：搵咭哩呀？有的咭哩靠唔住嘅播。

黃：點解有啲咭哩靠唔住呢？

張：佢地係有組織嘅苦力。如果唔見咗你嘅行李，佢地唔

賠俾你嘅播。

黃：敢樣，我地唔好搵咁哩罈。

張：有啲咁哩係敢；有啲咁哩唔係敢。佢地有啲忠直；有

啲唔忠直。

黃：佢地搵食都唔容易，佢地嘅生活都幾艱難嘅播。

張：亞黃，你上岸之後，打算去邊處呢？

黃：上岸之後，我打算去一間酒店。

張：你打算去邊間酒店呢？

黃：我未決定。我打算去一間上等嘅酒店。

張：我嘅計劃同你嘅一樣。我地去香港大酒店，好嗎？

黃：好呀。香港大酒店係一間頭等嘅酒店。

張：如果係敢，我就叫一個香港大酒店嘅伙記同我地掙行

李。

